

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดีเพราะความเมตตาจากผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ชนาเนา วรรณบุญ และอาจารย์ ดร.สุธินาฏ บุญพรคนาวิก อาจารย์ที่ปรึกษาซึ่งได้อุทิศเวลาอันมีค่าในการตรวจสอบแก้ไขข้อบกพร่องวิทยานิพนธ์ฉบับนี้อย่างเอาใจใส่เสมอมา ทั้งยังกรุณาให้ความรู้ คำแนะนำ ตลอดจนเสนอแนะข้อคิดเห็นต่างๆ อันเป็นประโยชน์ยิ่งต่อการแปลและการวิเคราะห์ จึงขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ทั้งสองท่านเป็นอย่างสูงไว้ ณ ที่นี้

ขอกราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.จิระพรรษ บุญเกียรติ และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ชนิษฐา กองทิพย์ จารุพินทุโสภณ กรรมการตรวจสอบวิทยานิพนธ์ที่กรุณาให้คำวิจารณ์ คำท้วงติง ข้อเสนอแนะ และข้อคิดเห็นต่างๆ อันเป็นประโยชน์ยิ่ง ซึ่งช่วยให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ขอกราบขอบพระคุณ อ.Bruno MARCHAL อ.ดร.Fédéric CARAL และอ.Ginette CHARMAT ที่กรุณาให้คำอธิบาย คำแนะนำ และข้อมูลต่างๆ ซึ่งช่วยให้ความกระจ่างแก่ผู้แปลในระดับทำความเข้าใจและช่วยให้ผู้แปลเข้าใจภาษาฝรั่งเศสในบริบทต่างๆ ได้ดียิ่งขึ้น

นอกจากนี้ยังขอกราบขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.เสาวณิต จุลวงศ์ ที่กรุณาสละเวลาให้คำปรึกษาเกี่ยวกับการใช้ภาษาไทย ขอขอบพระคุณอาจารย์ในภาควิชาภาษาฝรั่งเศสทุกท่านที่ได้ประสิทธิ์ประสาทวิชาภาษาฝรั่งเศส ตลอดจนให้คำแนะนำและกำลังใจที่ดีตลอดมา โดยเฉพาะอย่างยิ่งอาจารย์ธรณินทร์ มีเพียร ผู้หยิบบันทึกต้นฉบับภาษาฝรั่งเศสให้แก่ผู้แปล

ท้ายที่สุดต้องขอกราบขอบพระคุณคุณย่าและคุณพ่อ รวมถึงทุกคนในครอบครัวที่คอยส่งเสริมและสนับสนุนด้านการศึกษามาโดยตลอด ขอขอบคุณคุณป้าอมรศรี กุณธรผู้ล่วงลับที่กรุณาช่วยเหลือเรื่องค่าใช้จ่ายในการศึกษา และขอขอบคุณเพื่อนๆ พี่ๆ น้องๆ ทุกคนสำหรับแรงใจและความห่วงใยที่มีให้กันเสมอมา คุณความดีและประโยชน์ทั้งหลายอันจะพึงเกิดจากวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ผู้แปลขออุทิศให้แด่ผู้มีพระคุณทุกท่าน

สุวรรณา ดลภราดร

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

พ.ศ. 2552